



Disponível documentação em CD-ROM

Double row spherical roller bearings

Workshop de Tradução de Engenharia Mecânica

FORMAÇÃO DE NÍVEL AVANÇADO com ênfase especial na tradução de manuais técnicos relativos a órgãos de máquinas e equipamentos mecânicos: aprofundamento de conceitos e terminologias específicos e um contacto prático com os problemas, incertezas e dificuldades que os tradutores encontram em diversas situações comuns nesta disciplina.

Dirigido a: tradutores, estudantes de tradução e professores que procurem desenvolver uma especialização, terminólogos e outros profissionais, nomeadamente engenheiros, a quem as solicitações do mercado de trabalho levaram ao exercício da tradução.

Local: **Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Av. de Berna – Lisboa**

17MAI (SÁB), 2008 / 09:30 – 18:00

Convidado: **João Roque Dias**

Eng.º Mecânico • Membro da *ASTM International* • Tradutor Técnico (www.jrdias.com)
Tradutor certificado pela Associação Americana da Tradutores (EN – PT)
Ex-membro da Comissão de Avaliação dos exames de acreditação da ATA

Data limite para inscrições: **13MAI (TER)** (número de inscrições limitado)

Valor da inscrição: **€70,00**

Alunos de Licenciatura (c/ cartão de estudante): **€60,00**

Alunos de Licenciatura da FCSH (c/ cartão de estudante): **€50,00**

Nota: consultar as Condições Gerais de Realização e Participação

Para mais informações, contactar:

Lina Gameiro Lopes :: Telefone: 918 148 990

Correio electrónico: workshops@tradulinguas.com

Inscrições em www.tradulinguas.com/af.html



Planetary gear set

Rev. 19MAR2008



Apoio

Organização

tradulinguas global translations for global communication

PROGRAMA

Pausas para café*: 11:30 – 11:45 / 16:00 – 16:15

Almoço*: 13:00 – 14:00

* Não incluído no valor da inscrição

Boas-vindas aos participantes e apresentação do programa

- Para começar bem o dia: Prática de Tradução.
- O público-alvo da literatura técnica. Estratégias de tradução.
- Estruturas mais comuns dos manuais técnicos.
- Linguagens utilizadas em manuais – uma parceria, nem sempre feliz, entre engenheiros e advogados. A tarefa do tradutor: agradar a gregos e troianos (sem esquecer o utilizador final).
- Termos e expressões habitualmente mal traduzidos. Um exemplo clássico: *bearings* que não são (nem nunca foram) rolamentos...
- Fontes de terminologia: dicionários, glossários, documentos normativos, publicações especializadas, *data mining* e algumas agradáveis (e económicas) surpresas...
- Mais Prática de Tradução! Para terminar bem o dia.
- Encerramento e entrega de Certificados de Participação